

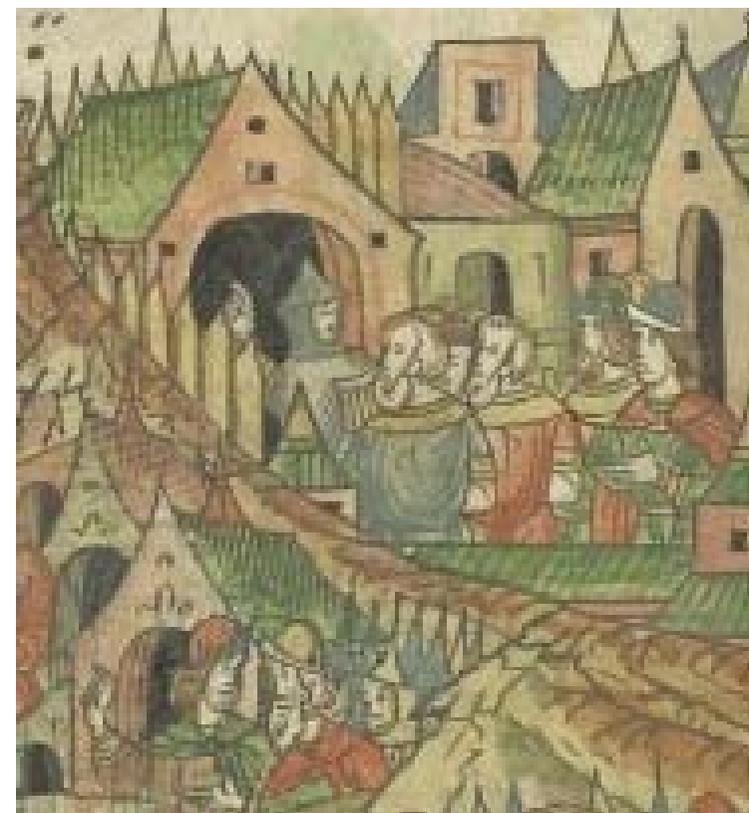
К ВОПРОСУ О «НЕМЕЦКОЙ» И «ТЮРКСКОЙ» ВЕРСИЯХ ПРОИСХОЖДЕНИЯ РУССКОЙ ТЮРЬМЫ



Федеральная служба
исполнения наказаний

Воронежский институт

Сумин Анатолий
Викторович
к.ю.н., старший
преподаватель



Тюрьма – новое слово или новое явление?

Поруб – упоминается только в летописях, как место содержания князей, послов и высокопоставленных людей.

Погреб (основное место лишения свободы) – упоминается в летописях, берестяных грамотах, надписях, СкБГ, договорах, былинах

Темница – слово старославянского языка. В летописях упоминается при описании событий реальной жизни только с 1402 г. вместе с тюрьмой. Используется в качестве синонима погребя в СкБГ

Затвор – основное название мест лишения свободы у южных славян, синоним темницы в старославянских текстах.

Поруб

- 1036 – всади Судислава в поруб в Плескове до Живота
- 1059 – освобождение Судислава Ярославичами из поруба
- 1067 – всади Всеслава в поруб с двумя сыновьями
- 1068 – высекоша всеслава из поруба (а дружину из погреба)



- 1069 – казнь Изяславом Ярославичем освобождавших Всеслава из поруба
- 1093 – поимание половецких послов и всажение их в поруб (Ипат. - погреб) Святополком
- 1146 – всадиша Игоря Ольговича в поруб в монастыре святого Иоанна
- 1160 – Рогволд полоцкий «и выстоя Володшу из поруба» Ростислава Глебовича в Менске
- 1177 – всадиша в поруб рязанских князей Всеволодом Юрьевичем
- 1190 – Владимир Ярославич Галицкий бежал из угор, седев там в порубе два года
- 1470 - «порубленные люди» псковичи, которые в Новгороде «в порубах приобижены»

**Отсутствует в
старославянских
рукописях X-XI вв.**

Погреб

Отсутствует в старославянских рукописях X-XI вв.

Упоминается в договорах Новгорода с Готским берегом и немецкими городами 1189-1199 и 1262-1263 гг.: «Нѣмчина не сажати в погребѣ Новѣгородѣ, ни новгородца в Нѣмцѣхъ»

1068 – «и рѣша поидемь высадимь дружину ис погреба»

1141 – Всеволод Ольгович «вмета новгородцев в погреб»

1160 – в ответ на поимание Святослава Ростиславича, Ростислав Мстиславич «повелѣ изоимати Новгородци и оуметати ѣ оу Пересѣченъскыи погребѣ . и въ вдину ночь оумре ихъ . ді . мужи и повѣдаша Ростиславу вже задъхлиса в погребе»

1177 – посажение рязанцев в погреб

1193 – посажение половецких послов в поруб/погреб

1208 – Рязанци «поимаша» людей князя Ярослава Всеволодовича, «поковаша» и в погребе уморили

1373 – «Того же лѣта Новгородци, иже седѣша въ поиманьи во Твери въ погребѣ, и подкопашася изнутри погреба и бѣжаша нзъ Твери» (Ник.)

1436 – «псковичи приаша гость немецкий, товаръ ихъ, а самых Немець в погребѣ всадиша 24 Немчина» (Пск.3)

1479 – «и оуслышавше псковичи, что гостя псковскаго всадиша в погреб, и послаше посла своего въ Юрьев, а Немець всадиша в погреб в охабни» (Пск.3)

Темница

Лаврентьевская летопись:

«...Глѣбу же оубьену бывшю и повержену на брезѣ межи двѣма «...Глѣбу же оубьену и повѣржену бывшю на брезѣ межи двѣма колодама посемь же вземше везоша и положиша и оу брата кладома . по сем же вземше и везоша и положиша и оу брата своего Бориса оу црѣкве стаѣ Василья . и съвкуплена тѣломъ наче своего Бориса оу церькви стѣго Василья совокуплена тѣлома (же) же дшѣама оу Вѣладыкы Всецрѣа . пребывающа в радости паче же и дшѣама оу влдѣкы всѣх црѣа пребывающа в радости бесконечнѣи во свѣтѣ неиздреченнѣмъ подающа и цѣлебныѣ бесконѣчнѣи и въ свѣтѣ неизреченнѣмъ подающа ицѣлениѣ дары Русьстѣи земли и инѣмъ приходящимъ страннѣмъ с вѣрою дары Руськой землѣ инѣмъ приходящимъ правою вѣрою даста даста ицѣленье хромѣмъ ходити слѣпѣмъ прозрѣнѣе болащимъ ицѣление хромѣмъ ходити слѣпѣмъ прозрѣнѣе болащимъ цѣлбы цѣлбы икованѣмъ разрѣшенѣе **темницамъ ѿверзениѣ** печалнѣмъ икованѣмъ раздрѣшениѣ **тѣмницамъ ѿверзениѣ** печалнѣмъ оутѣха напастнѣмъ избавленѣе и еста заступника Русьстѣи оутѣху напастнѣмъ избавленѣе и еста заступника Руськой земли...»

земли...»

В Лаврентьевской летописи (Лаврентьевский список 1377 г.) при описании отъезда Константина Всеволодовича на княжение в Великий Новгород в 1206 г.:

«...бо баше црѣвнѣи чинѣ ѿверзлѣ юму Бѣ срѣчнѣи вчи и всѣмъ црѣвникомъ и нищимъ и печалнѣмъ якожъ възлюби ны баше ицѣ паче и на млѣтню слыша Гсѣа глѣща аще створите братѣи мои сеи меншеи то мнѣ створите и пакы алчень башѣ накормите ма . и жадень бѣхъ напоите ма **и в темницѣ бѣхъ посѣтитѣ мене придѣте ко мнѣ блгсѣвнии...**»

Темница – упоминания в источниках старше XV в. Имеется в старославянских рукописях X-XI вв.

Анахронизмы

1036 - брата своего Судислава и всадили его в поруб в Плескове в темницу (Пск.3)

1068 - во другой день избачи его изъ темницы (Густ.)

1123 - затвори въ темницѣ злаго еретика Дмитра (Ник.)

1138 - Того же лѣта ... Святославъ же Олговичъ нача испытывати боярь Новгородцкихъ, и изыскавъ, инѣхъ казни, а инѣхъ въ темници затвори (Ник.)

1147 - а се нынѣ врагъ господина князя нашего и нашъ не связанъ, ни въ темницѣ, ни за сторожи (Ник., Воскр.)

1402 – первое упоминание слова темница для описания реальной жизни: «...Ярославъ Олгович резаньскый на Брянескъ ратью, и срѣтоша кн(я)зи его литовьскый ... и ту изымаша кн(я)зя Ярослава, и ... **ведоша его в темницу, г(лаго)лемую тюрмоу**» (ПСРЛ. Т. 6. Вып. 1: Софийская 1-я летопись старшего извода. М., 2000. С. 522.)

Темница – синоним погребѣ в СкБГ (Усп.Сб. XII в.)

Святоплѣкъ князь въсадил бѣше в погребѣ два мужа, не в которей винѣ худѣ окована, и не справив, нѣ послуша облыгающих ... Въсадив же убо сѣя, и в забыть я положи. Она же, суца в такой бѣдѣ, много молястася святыма страсотръпцема, и по вся недѣля въдаваста стражеви тому ... в ноци вънезапу един от нею въне бысть, на погребѣ съпя. Убужь же сѣя, видѣся прост от оков, и възьрев, видѣ железа, иже бѣша на немь и на подрузе его, изламана лежаща окръст его и обруча, яже о ногу его, извита акы уже ... съказаше пред всеми клириky и людьми, сущими в църкви, сице рекыи. «Нама убо съпящема, и инем мѣножаишем, утрѣ в тѣмьници, вънезапу бысть акы отъят покров, и нама зрящема — вънидоста святая и рекоста: «по что съде пребываѣта?» ... И шедъше к погребу, видѣша ключа невреженъи и замѣкъ, **лествицю же, по неже съходятъ и исходятъ, въне лежащю,** и удививъшася, прославиша господа и святая.

Новизна тюрьмы как явления

1. В отличие от погреба представляла собой более гуманный способ содержания - в избе (с крепостями) с возможностью выхода во двор на прогулку. Фактически тюрьма отличалась от обычного двора наличием тюремных крепостей в избе, толщиной стен и высоким тюремным тыном.
2. Вероятно, использовалась в большем числе правоотношений, чем погреб, что отразилось в летописях и Судебнике 1550 г.

Тюрьма представляла собой то же, что и в XVII в., а именно избу во дворе, обнесенном тыном.

<p>«Словеса избанна...» (Софийская первая летопись младшего извода (Список Бальзеровский – кон. XV в.). ПСРЛ. Т. 6. Спб.: типография Эдуарда Праца, 1853 (Софийские летописи)).</p>	<p>Московская летописная повесть (Московский летописный свод конца XV века (Уваровская рукопись перв. два десят. XVI в.). ПСРЛ. Т. 25. М.: Языки славянской культуры, 2004.</p>	<p>Независимый летописец (Львовская летопись (Эттерова рукопись 1560-х гг.). ПСРЛ. Т. 20. М.: Языки славянских культур, 2004 (Львовская летопись).)</p>
<p>«...инѣхъ же многихъ посадниковъ, и тысяцскихъ, и боярь, и житыхъ людей Новгородскихъ разославше по градомъ в темници вметаша, а инѣхъ многихъ разведше по станомъ, у собе ихъ въ крѣпости зѣло держаша и до времени» (с. 12)</p>	<p>«...а иных многих послал на Москву да велѣл их вметати в тюрьму; а мѣлких людей велѣл отпущати к Новугороду, а Василья Казимера, да Кузму Григорьева, да Якова Федорова, да Матфеа Селезнева, да Кузму Грузова, да Федота Базина велѣлъ отвести на Коломну да оковати их» (с. 290)</p>	<p>«...а прочих вести на Москву. Они же ведяху колодники...» (с. 282)</p> <p>«...А колодники приведе князь великій, повелѣ всадити в ызбу, отъ нихже единъ задхнувся умре» (с. 283)</p>

Постниковский летописец (список сер. XVI в.)

1541. Лета 7049-го декабря в 20 день ...Того же дни велел князь великий в Переславле из тюрьмы ис тына выпустити княж Андреева сына углецкого князя Дмитрея. А сидел пойман 49 лет и 4 месяцы, а пойман 7 лет. И жил в Переславле на том же своем дворе в тыне. А дети боярские у него на бреженье и стряпчие всякие были ему даны, и ключники, и сытники, и повары, и конюхи великого князя. (ПСРЛ. Т. XXXIV. М.: Наука, 1978. С. 26.)

Версии происхождения слова «турма/тюрма»

- 1. Немецкая версия** – от средне-верхне-немецкого Turm (башня), восходящему к лат. Turrim (Брюкнер, Христиани, Унбегаун. Фасмер указывает на приход из польского turma (XVI-XVII вв.) и на вторичную палатализацию t в русском. Преображенский, ссылаясь на Брюкнера, указывает на паразитарный й перед у в славянских языках.
- 2. Тюркская версия** (Рясянен, 1946) – происходит от тюркского türmā (темница), где tür-класть, mā – отглагольная форма (имеется в труде аль-Кашгари XI в.). Ср. тат. törmä, алт., кирг. türmö). Фасмер указывает на вторичность польских, белорусских и украинских форм в таком случае.

Аргументы против немецкой версии:

1. Слово *turma* в качестве названия места лишения свободы не прижилось в Германии, у западных славян, но только в России, однако идея о башне, как месте лишения свободы имеется. Например, в польском.
2. Если *turm* – это башня, то заимствование произошло в качества имени нарицательного, как нового названия места лишения свободы в принципе. Башня – не тюремный двор с избой. В то же время странно, что не заимствовано *turm* в качестве замены слов вежа, стрельница, а произошло это только в сер. XVI в. с итальянского.

Аргументы против немецкой версии:

3. Если проникновение произошло через Польшу и ВКЛ, то это должно было отразиться в источниках, XV в. В белорусско-литовских летописях слово тюрьма не фиксируется, в том числе и в эпизодах 1402 и 1418 гг.

С *ТОУРНЬ ч. (1) (молд.) башта: блгочтивьи г(г)п(д)рь / ст., 1978, Т2, с. 450

всьей земли мо(л)дав(с)кои іо стефань воевода... създа и сътвори тоурнь съ(и) и моур около монастирѣ (Путна, 1481 КІ).

ФОРМИ: *знах. одн. тоурнь (1481 КІ).*

ч.— чоловічий рід

Посольство молдавського воеводи Стефана до польського короля Казимира. 1481 р., б. м. н.— *ВД II*, 364—365.

Напис на кам'яній плиті у Путненському монастирі. 1481 р., Путна.— *КІ*.

ВД Documentele lui Ștefan cel Mare, publicate de Ioan Bogdan, vol. I, București, 1913; vol. II, București, 1913.

Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 34. Тресо-
лнечны – умопомяненне / склад. А. М. Булыка [і інш.] ; пад
рэд. А. М. Булыкі. – Мінск : Беларуская навука, 2014. – 427 с.

Турма, тюрма наз. 1. *Турма, месца зняволення.* князь вели-
кий Жикгимонтъ его Ѹкинулъ въ турму, и тамъ Ѹ турмѣ Ѹмеръ
(КСД, 1377, 1480); съ тыхъ бы плѣнныхъ тягость вся сняти и дер-
жати ижъ въ хоромѣхъ, а не въ тюрмахъ, и не покованныхъ (АЗР,
II, 193, 1528); вырѸчили есмо его с тѸрмы (КВЗС, 141, 1540); пѣно-
ве воеводе и старостове на замкохъ нашихъ маю тые тур-
мы добре шправенны и выкопанные мети (Ст. 1566 I, 86); Бова
стерегли у турме двадцат сарацѣнинов (Бава, 147); вязни тою
ямою с тое турмы вылезли (АВК, XXXI, 248, 1595); шн іако сто-
рож везеніа дозволіае т віазнемъ по тѸрме ходити але за тѸрмѸ
не выпѸщае т (Зб. 259, 152); купили у турму возъ дровъ сече-
ныхъ (ИЮМ, XI, 23, 1697).

105¹.—1480, 21 августа. Постановленіе Виленскаго пана Яна Кезгайловича по дѣлу Богдана Даниловича съ Ясудомъ.

(л. 54) Панъ Янъ Кезгайловичъ, панъ Виленскій, староста Жомойтскій. Приказанъ емъ господаря короля его милости. Судили есмо Богдана Даниловича съ Ясудомъ. Штожь великій князь Жикгимонтъ далъ былъ Родимину землю Чабутовщину, и тотъ Чабуть умеръ, а после его шстало три сыны, наимя: Жакгось а Якубъ а Ясудъ. И потомъ Ж[а]кгъ зарезалъ брата своего Якуба, и князь великій Жикгимонтъ его укинулъ въ турму, и тамъ у турмѣ умеръ.

106³.—1520, 17 января. Рѣшеніе по жалобѣ Вилькомирскихъ королевскихъ бояръ Шимка, Матвея и Мацка Ясудовичей на Вилькомирскихъ королевскихъ бояръ Войтка и Венслава Богдановичей — о землѣ Чабутовщинѣ.

И положили передъ нами листъ судовой пана Яновъ Кезгайловича, пана Виленскаго, старосты Жомойтскаго. Въ томъ листе тымъ шбычаемъ выписуеъ: штожь въ того Чабута были три сыны, наимя: Жакгось а Якубъ а Ясудъ; тотъ Жакгось убилъ брата своего Якуба, и князь великій Жикгимонтъ казалъ его въ нетство шсадити, тамъ же въ нетствѣ умеръ; а тотъ Ясудъ по-

Аргументы против немецкой версии:

4. Если проникновение произошло через Новгород и Псков, то там слово тюрьма фиксируется только под московским влиянием, однако первое упоминание в эпизоде 1402 г. имеется именно в летописях новг.-соф.

Группы:

Сообщение Софийской первой летописи старшего извода (Список М.А. Оболенского кон. 70-х—нач.80-х гг. XV в.):

«ходиша кн(я)зь Ярославъ Олгович резаньскыи на Брянескъ ратью, и срѣтоша кн(я)зи его литовьскыи...и ту изымаша кн(я)зя Ярослава, и приведоша его к Витовту, и ведоша его в темницу, г(лаго)лемую тюρμοу, и быст(ь) в таковѣ нужи 3 лѣта, дондеже Витовтъ взя окупъ на немъ 2000 рублев и отпусти»

Первые упоминания тюрьмы в русских летописях

С точки зрения даты:

1402 г. Пленение Родослава (Ярослава) Ольговича

глаголемую тоурму – Строевский список Новг. IV (в Голиц. И Акад. Списках XVI в. уже тюрьма), Новг. Карамз.

глаголемую тюрьму – Соф I Ст. Изв., Волог.-Перм. I и II, Никаноровская

глаголемую тюр(ь)му – Новг. Дубровского.

тюрьму – Сокр. Свод 1493 г., Сокр.свод 1495 г. (Мазур. Спис.),

темницу – Ермол. (Ермол. Спис.), Моск. лет. свод кон. XV в. (Уваровская рукопись), Свод 1497, Свод 1518, Типограф. (Синод список), Соф 2-я

(Архив. список), Симеоновская, Волог.-Перм III, Львовская, Воскресенская

в нятьи – Никоновская (ср. Оболенского)

Первые упоминания тюрьмы в русских летописях

С точки зрения даты:

1418 г. Освобождение Свидригайла князем Дашко

Соф I: «...и князя Свитригаила изо желѣзь высекло, сѣдѣвша поль-9 года...»

Ермол. (Ермол. Спис.) : «...сѣдѣвша поль 9 года въ **тюрьмѣ**, выняша»

Соф 2-я (Архив. Спис.): «...сидѣ полдевета году въ **тюрьмѣ** (В Воскресенском списке середины XVI века «из желѣз высѣкл»)

Львовская: «...сидѣ полдевета года въ **тюрьмѣ**»

Первые упоминания тюрьмы в русских летописях

С точки зрения даты:

1471 г.

Моск. свод кон. XV в. «Мѣсяца того же 24 день...прииде князь великий в Роусоу...а иных многих послал на Москвоу да велѣл их вмѣтати в тюрьмоу».

С точки зрения датировки списка:

Соф I (Спис. Оболенского рубежа 1470-х-1480-х) – 1402 г.

Новг. IV (Строевский спис. посл. четв. XV в.) – 1402 г.

Ермол. (Ермолинский список рубежа 1480-х-1490-х гг.) – 1418 г.

Сокр. Свод 1495 г. (Мазуринский список рубежа XV-XVI вв.) – 1402 г.

Новг. Карамз (Список рубежа XV-XVI вв.) – 1402 г.

Первые упоминания тюрьмы в русских летописях

С точки зрения даты:

1471 г.

Моск. свод кон. XV в. «Мѣсяца того же 24 день...прииде князь великий в Роусоу...а иных многих послал на Москвоу да велѣл их вмѣтати в тюрмоу».

С точки зрения датировки списка:

Соф I (Спис. Оболенского рубежа 1470-х-1480-х) – 1402 г.

Новг. IV (Строевский спис. посл. четв. XV в.) – 1402 г.

Ермол. (Ермолинский список рубежа 1480-х-1490-х гг.) – 1418 г.

Сокр. Свод 1495 г. (Мазуринский список рубежа XV-XVI вв.) – 1402 г.

Новг. Карамз (Список рубежа XV-XVI вв.) – 1402 г.

Романская версия

1. Фиксация слова турма/тюрма в летописях с конца 1470-х гг. примерно совпадает с приходом Софью Палеолог и «наплывом» итальянцев в Москву.
 2. лат. Turma означает не только конный отряд, но группу, скопище.
-

тюрьма́, укр., блр. *тюрма́*, *турма́*, др.-русск. *тюрма* (Псковск. I летоп.; см. Срезн. III, 1096; также I Соф. летоп. под 1486 г., 2 Соф. летоп. под 1484 г., моск. грам. 1588 г.; см. Напьерский 399; часто у Котошихина, Пересветова, Аввакума). Обычно считают, что это слово пришло к нам через польск. *turma* (XVI—XVII вв.) из ср.-в.-н. *turm* от ст.-франц. **torn*, лат. *turrim*, вин. ед.; см. Брюкнер, KZ 45, 39; FW 148; IF 23, 215; EW 585; Христиани 50; Унбегаун 260; Mi. EW 359; Преобр., Труды I, 30. Палатализация *m-* в русск. слове в таком случае вторичного происхождения. Совсем иначе этимологизирует русск. слово в последнее время Рясянен («Neuphilol. Mitt.», 1946, стр. 114; ZfslPh 20, 447). Он считает исходным др.-тюрк. **türmä* «темница» (Махмуд аль-Кашгари, XI в.) — отглагольное имя на *-mä* — от *tür-* «класть» — и сравнивает с тат. *tögmä*, алт., кирг. *türmö* «тюрьма». В последнем случае получило бы объяснение конечное ударение и мягкость *m'*-, но пришлось бы отделить укр., блр. и польск. формы. [См. также Менгес, «Language», 20, 1944, стр. 69; Гардинер, «Slav. Rev.», 38, № 90, 1959, стр. 188 и сл. — Т.]

Преображенский (т.3, с. 30-31)

— Заимств. из герм.: срвям. *turm*, нем. *turm* (диал. *tirn*). В рус. из пол. Видоизменение в *тюрьма* в *турма* объяснить трудно: ср. *друк* и *дрюк*, пол. *brukięw* и рус. *брюква*; *дуж* и *дюж* и т. п. Брюкнер (IG. 23, 215) замечает, что в слав., как и в лат., нередко появляется паразитный *ʃ*, и именно перед *и* (*у*). (Происхождение нем. *turm* удовлетворительно не объяснено: либо от лат. *turris* *башня*, либо от слав. *т е р е м*. Подробности см. KEW. 384. Ср. Matzenauer, CSl. 357.)